

Universidad de Chile
Facultad de Derecho
Departamento de Ciencias del Derecho
Curso Filosofía (de la) Moral
Primer semestre de 2008
Taller “Maquiavelo y la virtud”
Alumno ayudante Sr. Cristóbal Astorga Sepúlveda

**Niccolò Maquiavelo, *El príncipe*
Correcciones a la traducción***

1. Cap. VI, p. 90, línea 12: donde dice “potencia de su arco” debe decir “virtud de su arco”.
2. Cap. VIII, p. 102, línea 9: la frase “fuerza física y de carácter” traduce “*virtù d’animo e di corpo*”, literalmente “virtud de ánimo y de cuerpo”, y equivalente a resolución mental y destreza física. Cfr. cap. VI, p. 91, líneas 8-9, y cap. XIX, p. 146, línea 2.
3. Cap. XVII, p. 137, líneas 7 y 9: donde dice “cualidades” debe decir “virtudes”.
4. Cap. XVIII, p. 140, líneas 11 y 12: donde dice “compasivo, fiel, humano, íntegro, religioso, y serio” debe decir “compasivo, fiel, humano, íntegro, religioso, y serlo”.
5. Cap. XIX, p. 145, línea 2: donde dice “prudentes” debe decir “sabios”.

* La traducción de Helena Puigdoménech (Madrid: Cátedra, 2003) ha sido cotejada con la edición de *Tutte le opere storiche e letterarie di Niccolò Machiavelli* al cuidado de Guido Mazzoni y Mario Casella (Firenze: G. Barbèra, 1929).